

Gazapos y perlas

Gabriela Ramírez-Parra^a

Agradezco la carta del doctor Jesús Peñaloza Santillán, a quien tuve el placer de conocer cuando todavía era jefe del Servicio de Nutrición Parenteral y Enteral del Hospital de Pediatría del Centro Médico Nacional Siglo XXI. Mi gratitud por varias razones:

- Después de tantos años, su lealtad a la *Revista Médica del Instituto Mexicano del Seguro Social*.
- Su acuciosidad como lector.
- Su generosidad al regalarme el tiempo que invirtió en hacerme llegar sus comentarios.

En un principio me sentí atribulada y un tanto avergonzada. ¡Estoy fallando en una de mis tareas en esta publicación y, por si fuera poco, me están evidenciando! Superado el mal rato y la reticencia a formular una contestación, debo reconocer que no hay justificación que valga en este trabajo ingrato, del cual solo se perciben los errores y no los aciertos... (imagíneme el lector derramando copiosas lágrimas). Semejante disparate aquel de “a todos los niños se les realizó laparotomía, excepto a tres fallecidos en quienes se instaló sistema de drenado peritoneal”. Perla que ha ido a parar al largo collar que casi con amor he ido formando con gazapos, erratas y erratones que he atesorado a lo largo de mi carrera como profesional de la edición.

Al margen de la autoburla y para terminar:

En efecto, el término *necrotizante* no existe en el *Diccionario de la lengua española*, tampoco en el *Diccionario de uso del español*, ni siquiera en el *Diccionario terminológico de ciencias médicas*. Sin embargo, desde hace varios años el venerado *Diccionario enciclopédico ilustrado de medicina Dorland* (29.^a edición. Madrid, España: McGraw-Hill; 2000) incluyó la siguiente entrada:

necrotizante (*necrotizing*): adj. que causa necrosis.

Si bien el verbo es necrosar y no necrotizar, la fuerza de la influencia del término anglosajón obligó a extender la carta de naturalización a este término, que en una búsqueda en Google arrojó 279 000 resultados. Wikipedia, gurú de la posmodernidad, con-signa por igual enterocolitis necrosante o necrotizante.

^aEditora asociada de Revista Médica del Instituto Mexicano del Seguro Social, Distrito Federal, México

Teléfono: (55) 5761 0731, extensión 21249
Correo electrónico: gabriela.ramirezp@imss.gob.mx